

外国文学名著少年读本

简·爱

JIANAI

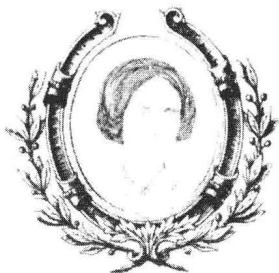


WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [英国] / 夏洛蒂·勃朗特 主编 / 唐建清



ARTS

安徽少年儿童出版社



简·爱

原著 [英国] 夏洛蒂·勃朗特

改写 沈泰来

【故事简介】

简·爱是一个父母双亡的孤女，从小寄人篱下，饱受欺凌虐待，后被送到洛伍德孤儿学校读书，又历尽艰辛困苦。八年后她到桑菲尔德府任家庭教师，与主人罗切斯特先生渐渐产生爱情。正当要举行婚礼时，简·爱才得知罗切斯特的前妻还活着，是个疯人。罗切斯特先生渐渐陷入绝境。最后简·爱意外发现罗切斯特先生渐渐产下孩子，发现整幢府邸已成废墟，罗切斯特的前妻也已摔死。罗切斯特本人受了重伤，双目失明，但简·爱仍然毫不犹豫地嫁给了他，两人后来生活得幸福圆满。

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本·郁金香卷/唐建清主编.

合肥:安徽少年儿童出版社,2000.12

ISBN 978-7-5397-1830-9

I. 外... II. 唐... III. 文学—作品集—世界

IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 79383 号

外国文学名著少年读本·郁金香卷

主编/唐建清

出版者:安徽少年儿童出版社

出版者地址:安徽省合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场

邮政编码:230071

图书发行部电话:(0551)3533521(办公室) 3533531(传真)

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

选题策划:张峻

责任编辑:张峻

装帧设计:欧阳春

插图:冯广东

发行者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印刷者:安徽新华印刷股份有限公司

版(印)次:2009 年 3 月修订版 2009 年 3 月第 1 次印刷

开本:787mm × 1092mm 1/32 字数:120 万

印张:85 总定价:120 元(共 20 册)

ISBN 978-7-5397-1830-9

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,由本社发行部负责调换

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18

主要人物介绍



简·爱

本书女主人公，家庭教师。

爱德华·罗切斯特

桑菲尔德庄园主，本书男主人公。

里德太太

简·爱的舅妈。

约翰·里德

舅妈的儿子。

伊丽莎·里德 乔奇安娜·里德

舅妈的女儿们。

布洛可赫斯特

洛伍德孤儿学校捐资者。



主要人物介绍

坦普尔小姐

洛伍德学校首席女教师。

海伦·彭斯

洛伍德学校学生，后死于肺病。

费厄法克斯太太

桑菲尔德府女管家。

阿岱尔

罗切斯特收养的女孩。

格莱斯·普尔

桑菲尔德府女用人。

布兰奇·英格拉姆小姐

勋爵的女儿。

目 录

1. 盖茨海德 1
2. 红房间 6
3. 大病一场 9
4. 第一回远行 12
5. 上学第一天 17
6. 我的朋友海伦 22
7. 示众惩罚 25
8. 传染病袭击学校 32
9. 应聘新的职位 36
10. 初到桑菲尔德 40
11. 相识 44
12. 不寻常的交谈 49
13. 阿瑟尔的故事 53
14. 半夜火光 56



目 录

- | | |
|---------------------|-----|
| 15. 闭门自省 | 60 |
| 16. 庄园里的聚会 | 64 |
| 17. 算命的巫婆来了 | 70 |
| 18. 圈套,我不曾钻进去 | 74 |
| 19. 又一次意外事件 | 80 |
| 20. 来自盖茨海德的消息 | 85 |
| 21. 暴风雨降临了 | 90 |
| 22. 撕成两半的谈纱 | 95 |
| 23. 婚礼受阻 | 98 |
| 24. 独自出走 | 104 |
| 25. 在乡村学校任教 | 109 |
| 26. 意外获得财产 | 112 |
| 27. 远方的召唤 | 116 |
| 28. 重逢 | 122 |





1. 盖茨海德

冬季,是一个令我畏惧的季节。

凛冽的寒风一阵阵掠过,送来了阴沉沉的云和透骨凉的雨,对于户外活动,我一点兴趣也没有了。比起我的表姐伊丽莎白、乔奇安娜、表哥约翰,我是那样的瘦弱苍白,这给我寄人篱下的生活又平添一份自卑。

这是一个云愁雾惨的下午。舅妈里德太太和她的三个儿女坐在休息室里,小声地谈论着什么。壁炉里燃着火,橘红色的火苗频频向我召唤,我移动脚步想靠近它,可是舅妈冷冷地拒绝我,她让我离远点。

“我做了什么坏事?”我问道。

“简,我讨厌质问和顶嘴。孩子们不应当用这种态度同长辈说话。自己找个地方,一边坐着去。”

休息室的隔壁是一间小小的早餐室,我轻手轻脚溜了进去。那儿有一个书架。我挑了一本图画很多的书,爬上窗台,缩起双脚,盘腿坐着,然后把厚厚的红呢窗帘完全拉拢,将自己隐蔽起来,仿佛





坐在神龛里。

在翻书页的间隙，我偶尔眺望一下冬日午后的景色。窗外，一片迷迷蒙蒙的凄风苦雨几乎又要撩起我心底的孤寂与忧伤，好在怀中抱着一本我喜爱的书，心情又渐渐平静下来。书中的每一幅图画讲述一个故事。在我这样一个理解力还不成熟的孩子看来，它们往往是玄妙莫测，但又是饶有趣味的——就像保姆贝西在冬天的夜晚，当她心情好的时候给我们讲的故事一样，那些取自古老的民谣、神秘的传说，经过几百年流传下来的惊险故事和梦幻般美妙的爱情片断，满足我们这些充满好奇心的孩子是绰绰有余的。

有这本书搁在膝头上，我感到很快活。我希望快活能持续一下午，可是干扰偏偏来到了。

约翰·里德的声音在喊我。他站住了，发现这间小房间里空荡荡的。

“她到什么鬼地方去了？”他大声嚷道，又呼唤他的两个姐妹，“简不在这里。告诉妈妈，她跑到外面淋雨去了。该死的丫头！”

“幸亏我把窗帘拉拢了。”我想，我满心希望他不会发现我躲藏的地方，可是伊丽莎白从门口探进头来，马上就说：

“她在窗台上坐着呢，准没错。”



我立即走出来,因为一想到约翰会把我拖出来,我就浑身发抖。

“你要做什么?”我小心翼翼地问。

“应该说‘您要做什么,里德少爷?’”他回答说,“我要你到这里来。”他在一张扶手椅上坐下,做了个手势,要我走过去站在他面前。

约翰·里德是个十四岁的中学生,比我大四岁。他惯于在餐桌上狼吞虎咽,所以他长得粗壮高大,脸颊松弛,肝火很旺。约翰对他的母亲和姐妹没有多少感情,对我则更是颐指气使。他把惩罚我、欺侮我当做一件快事,三天两头想出点子来虐待我、折磨我,而我没有任何防护能力。仆人们不愿触犯他们的小少爷,而里德太太则一味地装聋作哑。

我已习惯于逆来顺受,对约翰唯命是从,我走到他椅子跟前去了。有三分钟之久,他伸出舌头对我做鬼脸。他很得意地戏弄我,我冷冷地端详着他那一副令人作呕的丑相。突然间,他一言不发,狠狠地打了我几下,我打了个趔趄,从他椅子跟前往后退了一步,好不容易站稳了。

“谁叫你刚才跟妈妈说话那么没礼貌?”他说,“谁叫你鬼鬼祟祟地躲在窗帘后面,谁叫你两分钟前眼睛里流露出蔑视的目光?你这耗子!”



我已习惯了约翰的辱骂,从来不想回嘴。我只盘算着怎样承受接踵而来的殴打。

“你躲在窗帘后面干什么?”他问。

“我在看书。”

“把书拿来。”

我默默地走到窗边,把书拿给他。

“你没有权利拿我们的书。妈妈说你是一个靠别人养活的人。你没有钱,你爸爸一个子儿也没有留给你。你该去乞讨,不应该同我们这些有身份的人一起生活,同我们吃一样的食物,穿妈妈花钱给你买的衣服。你乱翻我的书架,我要好好教训教训你。书是我的,房子是我的,整座盖茨海德府邸都是我的,过不了几年就全归我了。过去,站在门旁,不要对着镜子和窗户。”

我照着他的话做了,起初还不明白他的用意,当我看见他举起书,在手上掂了掂,做出瞄准的姿势,我本能地惊叫一声往旁边一闪。然而已经来不及了,硬封皮的书扔过来,击中了我。我跌倒了,头撞在门上,磕破了。伤口流着血,疼得钻心。霎时间,我的脑海里一片空白。恐惧没有了,悲伤没有了,怯懦没有了,什么都没有了。

“狠毒残忍的小子!”我说,“你真像一个杀人犯——你真像一个奴隶主——你真像一个古罗





马的暴君！”

“什么！什么！”他大叫大嚷，“你敢对我说这样的话？伊丽莎和乔奇安娜，你们听见没有？还不快去告诉妈妈！不过我先要——”

他如同一匹恶狼朝我冲过来，抓住了我的头发和肩膀。我感到一两滴血从额头上流进脖颈里，剧烈的痛楚压倒了一切。我没有退路，发疯似的同他对打起来。我只听见他骂我：“耗子！耗子！”他的狂吼使他推搡撕扯的力气更大。帮手就在他身边。他的姐妹跑去把里德太太喊到了现场，保姆贝西和女仆阿葆特也跟着来了。我们被拉开了。耳边鼓噪着这样的话：

“哎呀呀，真会撒泼，居然敢打约翰少爷！”

“谁见过这样坏脾气的孩子！”

于是里德太太发布命令：

“把她拖到红房间去关起来。”





2. 红房间

一路上我竭力抗拒着，挣扎着，以往我从没有这样过，这一来大大加深了贝西和阿葆特对我的恶感。

她们把我拖到里德太太所说的那个房间，并把我按在一张椅子上。我像弹簧似的跳了起来，两双手立即把我又按了下去。

“如果你不老老实实坐着，我们就把你绑起来，”贝西说，“阿葆特小姐，把你的腰带解下……”

眼看我又要蒙受新的耻辱，我激愤的心情稍稍平静了一些。

“不要绑，”我脱口说了一声，“我不动就是了。”贝西把抓住我的手松开了。她们两人叉着腰站在那儿，恶狠狠的目光不放心地盯着我的脸。

“她以前从没这样过。”贝西对阿葆特说。

“可是她脑袋里一直存着这个念头，”阿葆特口气十分肯定，“她是个极不老实的小东西，小小年纪就会耍心计。”

贝西没有接她的话。她回过头来冲着我说：





“你要明白，小姐，你该对里德太太感恩：是她抚养了你。要是她把你赶走，你怎么活下去？”

这些话我不是第一次听到。从我记事起，这类陈词滥调就没有停息过。我沉默着，竭力按捺下内心屈辱不平之气。阿葆特也附和道：“你不要以为太太好心收留你，把你和两位里德小姐、里德少爷一起抚养长大，你就可以和他们平起平坐。你一无所有，你只能忍气吞声，想法子讨他们欢心。”

“我们跟你说这些，是为你好，”贝西的语气温和了一些，“你要学得乖巧一点，恭顺一点，还可以在这里住下去。你再发脾气，粗鲁无礼，太太就真的不容你了。”

“贝西，我们走吧。”阿葆特用冷冰冰的口气警告我，“你做祷告吧，如果你不好好忏悔，上帝会派一个魔鬼从烟囱里下来，把你抓走。”

她们走出去，关上门，把门锁上了。

红房间是盖茨海德府邸最宽敞最堂皇的一间房子。房间里摆着乌木家具，铺着深红色地毯。这里很冷，很静，很庄严。除了女仆每星期来打扫一次，很少有人走进这间屋子。九年前，我的舅舅里德先生就是在这里故世的。舅舅的模样我早已记不清了，但我从心底里盼望他能重访人间一回，给我一点儿安慰与慈爱。在这样一个阴郁的黄昏，我





遭斥骂，挨了打，伤口在流血，无人理睬我，真是失望、沮丧极了。因为寒冷，我手脚麻木，几乎冻成了一块石头。黑夜即将来临，我被恐惧笼罩着，跑向门边拼命地敲打门锁。外面过道上响起了脚步声，贝西和阿葆特走了进来。

“放我出去！放我出去！我害怕……”我大声哭喊道。

“你是不是看见了什么东西？”贝西问。

没等我回答，阿葆特厌恶地说：“她是故意的，她只想把我们喊来，我晓得她的鬼花样。”

“究竟是怎么回事？”另一个尖厉的声音问道，里德太太走过来了。

“简·爱小姐大声叫唤，夫人。”贝西说。

“别理她。”这是唯一的答复，里德太太转过身来命令我，“你还得在这红房间里再待一个钟头。只有等你完全服帖安静了，我才会让你出去。告诉你，要阴谋诡计是不能得逞的。”

“啊，舅妈，饶恕我！我受不了啦！用别的法子惩罚我吧！”

里德太太丝毫不怜悯我，她不再说什么，又将我推回红房间，将门锁上。我感到一阵天旋地转，晕倒在地上了。